

Obsah

Předmluva ke čtvrtému vydání	5
Úvodem k druhému vydání	13

První část

I. Stav teoretického myšlení o otázkách překladu

1. Všeobecná situace.....	21
2. Obecná a speciální teorie.....	25
3. Lingvistické metody.....	27
4. Literárněvědné metody	32

II. Překladatelský proces

A. Vznik literárního díla a překladu	42
B. Tři fáze překladačské práce.....	50
1. Pochopení předlohy.....	50
2. Interpretace předlohy	56
3. Přestylizování předlohy	63

III. Estetické problémy překladu

A. Tvůrčí reprodukce.....	78
1. Překladačství jako typ umění	78
2. Dvojitá norma v překladu	82
3. Podvojnost přeloženého díla.....	88
4. Dvojznačný vztah k původní literatuře	90
B. Překladatel jako literární a jazykový tvůrce.....	94
1. „Klasický“ překlad	94
2. Překladačská tradice.....	96
3. Jazyková tvořivost	100
C. Reprodukční věrnost	103
1. Překladačské pracovní postupy.....	103
2. Národní a dobová specifika.....	109
3. Celek a část.....	117

VI. Dvě kapitoly z překladačské poetiky

A. Styl umělecký a styl „překladačský“	125
1. Výběr slov	126
2. Vztah myšlenky a výrazu	132
B. Překládání knižního názvu.....	140

V. Překládání divadelních her.....	146
1. Mluvnost a srozumitelnost	146
2. Stylizace divadelní řeči	150
3. Významové kontexty	157
4. Slovní jednání	163
5. Dialog a postavy	169
6. Princip nerovnoměrné stylizace	175
VI. Překlad jako problém literárněhistorický	179
1. Stav práce v dějinách překladatelství	179
2. Analýza překladu	181
3. Překlad v národní kultuře a ve světové literatuře	194

Druhá část

I. Verš původní a verš přeložený	
1. Verš a próza.....	203
2. Rýmovaný a nerýmovaný verš	205
3. Významová hustota	210
4. Verš předlohy a verš překladatele	213
5. Rozměr originálu	216
II. Překládání z nepříbuzných veršových systémů	
1. Časoměrný verš.....	219
2. Sylabický verš	224
3. Tónický verš	229
III. Překládání z příbuzných veršových systémů	
A. Rytmus	232
1. Dvojitý typ rytmu	232
2. Uvolněný verš	237
3. Tempo daktylu	246
4. Sylabotónické verzifikace	250
B. Rým	252
1. Rýmový slovník.....	253
2. Jednoslabičný a dvojslabičný rým.....	258
3. Bohatý rým.....	263
4. Nedokonalejší a dekanonizovaný rým.....	270
C. Eufonie	291

IV. Kapitola ze srovnávací morfologie verše	
1. Blankvers.....	300
2. Alexandrin	315
3. Volný verš	325
V. Jednota stylu a myšlenky.....	338
Poznámky	341
Ediční poznámka ke 4. vydání	343
Bibliografie.....	345
Rejstřík	357